

মহাকবি-শ্রীভাস-কৃতম্
“স্বপ্নবাসবদত্তম্”

প্রথমোহঙ্কঃ

মূল— (নান্দ্যন্তে ততঃ প্রবিশতি সূত্রধারঃ)

সূত্রধারঃ—

উদয়নবেন্দুসবর্ণাবাসবদত্তাবলৌ বলস্য ত্বাম্।

পদ্মাবতীর্ণপূর্ণৌ বসন্তকক্ষৌ ভুজৌ পাতাম্।।১।।

অনুবাদ—(নান্দীর অবসানে সূত্রধারের প্রবেশ)

সূত্রধার—উদয়কালীন নবীন চন্দ্রের ন্যায় বর্ণবিশিষ্ট, মদ্যপানহেতু বলাঘিত, শ্রীসম্পন্ন ও বসন্তকালে বিশেষভাবে মনোহর, বলরামের ভুজদ্বয় আপনাদের রক্ষা করুক।।১।।

অর্থ—উদয়নবেন্দুসবর্ণৌ আসবদত্তাবলৌ পদ্মাবতীর্ণপূর্ণৌ বসন্তকক্ষৌ বলস্য ভুজৌ ত্বাং পাতাম্।
উদয়নবেন্দুসবর্ণৌ আসবদত্তাবলৌ পদ্মাবতীর্ণপূর্ণৌ বসন্তকক্ষৌ বলস্য ভুজৌ ত্বাং পাতাম্।

টীকা সংকলন—অথ তত্রভবান্ নাটককর্তা স্বপ্নবাসবদত্তাখ্যস্য নাটকস্য নির্বিঘ্নপরিসমাপ্তয়ে গ্রন্থারম্ভে কৃতং স্বেষ্টদেবতাপ্রশংসাত্মকং মঙ্গলমুপনিবধ্নাতি,— উদয়েতি। ‘উদয়নবেন্দুসবর্ণৌ’ উদয়ে উদয়কালে নবঃ নূতনঃ যঃ ইন্দুঃ চন্দ্রঃ তেন সবর্ণৌ তুল্যবর্ণৌ তৎসদৃশৌ শুভ্রবর্ণৌ ইত্যর্থঃ। “আসবদত্তাবলৌ” আসবে মদ্যেন দত্তম্ আ সমস্তাৎ বলং শক্তিঃ যাভ্যাং তৌ। এতেন স্বভাবতঃ বলযুক্তয়োঃ ভুজয়োঃ মদ্যপানেন বলাতিশয়ঃ দ্যোত্যতে। অথবা, দত্তঃ আসবঃ যস্যৈ সা আসবদত্তা। আহিতাগ্নাদিত্বাৎ দত্তশব্দস্য পরনিপাতঃ। দত্তাসবা ইত্যর্থঃ। তথাভূতা অবলা বলভদ্রপ্রিয়া রেবতী যাভ্যাং তৌ। যাভ্যাং বাহুভ্যাং বলরামঃ পত্ন্যৈ মদ্যমদাৎ। ‘পদ্মাবতীর্ণপূর্ণৌ’—পদ্ময়োঃ সনালয়োঃ সরোজয়োঃ অবতীর্ণৌ অবতারৌ ইত্যর্থঃ। তদ্বৎ পূর্ণৌ সমৃদ্ধৌ। পদ্মাবতারবৎ পূর্ণতাগুণযুক্তৌ ইত্যর্থঃ। অথবা “পদ্মাবতীর্ণপূর্ণৌ” লক্ষ্ম্যাবির্ভাবসমৃদ্ধৌ ইত্যর্থঃ। “বসন্তকক্ষৌ” বসন্তে সুরভিমােসে কক্ষৌ মনোজ্ঞৌ। এবং সর্বথা গুণযুক্তস্য ‘বলস্য’ বলভদ্রস্য ভুজৌ বাহু ত্বাং—সভাসদং পাতাম্ রক্ষতাম্। অত্র মুদ্রালংকারবিধয়া সভঙ্গাদিশ্লেষ-

ভঙ্গ্যা চ নাটকীয়াণাং প্রধানপাত্রাণাম্ উদয়ন-বাসবদত্তা-পদ্মাবতী-বসন্তকানাং নির্দেশঃ অপি কৃতঃ। অত্র 'পত্রাবলী' সংজ্ঞিতা ইয়ং শ্লোকনান্দী। তদুক্তং নাট্যদর্পণে—যস্যাং বীজস্য বিন্যাসো হৃতিধেয়স্য বস্তুনঃ। শ্লেষণে বা সমাসোক্ত্যা নান্দী পত্রাবলী তু সা।।" ইতি। তথাহি—উদয়নং বাতি প্রাপ্নোতি ইতি উদয়নবা। ইন্দুসবর্ণা চন্দ্রকান্তিঃ—বাসবদত্তা বলং যয়ো স্তৌ। পদ্মায়াঃ পদ্মাবত্যাঃ অবতীর্ণেন আগমনেন পূর্ণৌ সমৃদ্ধৌ। বসন্তেন বসন্তকনাম্না বিদূষকেন কশৌ কমনীয়ো, বলস্য বলযুক্তস্য উদয়নস্য ভুজৌ ত্বাং পাতাম্। 'সূচ্যর্থসূচনং মুদ্রা প্রকৃতার্থপঠৈঃ পঠৈঃ' ইতি চ মুদ্রালংকারলক্ষণম্। অতো নান্দী কাব্যার্থসূচিকা ইতি বচনস্য সারবত্তমত্র প্রতিপাদিতম্। আর্য্য বৃত্তম্।।১।।

মূল—এবমার্যমিশ্রান্ বিজ্ঞাপয়ামি। অয়ে! কিং নু খলু ময়ি বিজ্ঞাপনব্যগ্রে শব্দ ইব শ্রয়তে। অঙ্গ পশ্যামি।

(নেপথ্যে) উৎসরহ উৎসরহ অয্যা। উৎসরহ। [উৎসরত উৎসরত আর্য্যঃ! উৎসরত।।]

সূত্রধারঃ—ভবতু বিজ্ঞাতম্।

ভৃত্যৈর্মগধরাজস্য স্নিগ্ধৈঃ কন্যানুগামিভিঃ।

ধৃষ্টমুৎসার্যতে সর্বস্তপোবনগতো জনঃ।।২।।

ইতি স্থাপনা

(নিষ্ক্রান্তঃ)

অনুবাদ— আর্যগণকে জানাচ্ছি যে, আশ্চর্য! জানাতে ব্যগ্র হওয়া মাত্র যেন গুনতে পাচ্ছি! আচ্ছা দেখি। (নেপথ্যে) সরে যান, সরে যান, আর্যগণ সরে যান।

সূত্রধার—বুঝতে পারছি, মগধরাজের বিশ্বস্ত, কন্যানুগামী ভৃত্যগণ তপোবনের সমস্ত লোককে রূঢ়ভাবে সরিয়ে দিচ্ছে।।২।। (নিষ্ক্রান্ত)

স্থাপনা সমাপ্ত

!! প্রথমোহঙ্কঃ !!

মূল— (প্রবিশ্য)

✓ ভ্রষ্টা—উৎসরহ উৎসরহ অয্যা! উৎসরহ! [উৎসরত উৎসরত আৰ্য্যঃ।
উৎসরত।]

(ততঃ প্রবিশতি পরিব্রাজকবেষো যৌগন্ধরায়ণঃ আবন্তিকাবেষধারিণী
বাসবদত্তা চ।)

যৌগন্ধরায়ণঃ— (কর্ণং দত্ত্বা) কথমিহাপ্যুৎসার্যতে। কুতঃ?

✓ ধীরস্য আশ্রমসংশ্রিতস্য বসতস্তুষ্টিস্য বন্যৈঃ ফলৈঃ

মানাহস্য জনস্য বঙ্কলবতস্ত্রাসঃ সমুৎপাদ্যতে।

উৎসিক্তো বিনয়াদপেতপুরুষো ভাগ্যৈশ্চলৈ বিস্মিতঃ

কোহয়ং ভো নিভৃতং তপোবনমিদং গ্রামীকরোত্যাজ্ঞয়া?।।৩।।

বাসবদত্তা—অয্যা! কো এসো উৎসারেদি। [আৰ্য, ক এষ উৎসারয়তি?]

যৌগন্ধরায়ণঃ—ভবতি! যো ধর্মাৎসানমুৎসারয়তি।

অনুবাদ—(প্রবেশ করে)

✓ ভটদ্বয়—সরে যান, আৰ্যগণ, সরে যান। (পরিব্রাজক বেশধারী যৌগন্ধরায়ণ
ও আবন্তিকা বেশধারিণী বাসবদত্তার প্রবেশ)

যৌগন্ধরায়ণ—(শ্রবণ করে) এ তপোবনেও কি জন্য লোকজন সরিয়ে
দিচ্ছে? কেন?

✓ ধীর, আশ্রমবাসী, বনফলে তুষ্ট, মানাহ, বঙ্কলধারিগণেরও যে এরা ত্রাস
জন্মাচ্ছে দেখছি। উদ্ধত, অবিনয়ী, চঞ্চলভাগ্যে গর্বিত,—কে এমন আদেশ
প্রচারে এই শাস্ত তপোবনকে গ্রাম করে তুলছে।।৩।।

বাসবদত্তা—আৰ্য! কে এ সরিয়ে দিচ্ছে?

যৌগন্ধরায়ণ—ভদ্রে! যে ধর্ম থেকে নিজেকে সরিয়ে নিচ্ছে।

✓ অন্বয়— ধীরস্য আশ্রমসংশ্রিতস্য বন্যৈঃ ফলৈঃ তুষ্টস্য বসতঃ, বঙ্কলবতঃ
মানাহস্য জনস্য ত্রাসঃ—সমুৎপাদ্যতে! ভোঃ, কোহয়ম্ উৎসিক্তঃ চলৈঃ ভাগ্যৈঃ
বিস্মিতঃ বিনয়াৎ অপেতপুরুষঃ নিভৃতমিদং তপোবনম্ আজ্ঞয়া গ্রামীকরোতি।।৩।।

টীকা সংকলন—ধীরস্যেতি ॥ ধীরস্য বিকারহেতৌ সতি অপি অবিকৃতচিত্তস্য
 প্রাজ্ঞস্য ইত্যর্থঃ, আশ্রমঃ তপোবনং তং সংশ্রিতস্য তপোবনবাসিনঃ ইত্যর্থঃ,
 তথা বন্যৈঃ ফলৈঃ ভোজনবিষয়ে তুষ্টিস্য পরিতৃপ্তস্য বসতঃ, বন্ধলবতঃ চীরবাসসঃ
 বসনভোগস্পৃহারহিতস্য ইত্যর্থঃ, মানার্হস্য পূজনীয়স্য জনস্য ত্রাসো ভয়ং
 সমুৎপাদ্যতে উৎসরণাদেশবাক্যঘোষণয়া ভূতৈরিতি শেষঃ। মুনিজনানাং তপোবনে
 ঈদৃশী উৎসারণা ন কার্যা। ভোঃ ইতি—বিষাদে। কোহয়ং জনঃ উৎসিক্তঃ
 উদ্ধতঃ। চলে ভাগ্যৈর্বিস্মিতঃ চঞ্চলবিত্তাবলিপ্তঃ ইত্যর্থঃ। বিনয়াদপেতশ্চাসৌ
 পুরুষশ্চেতি, বিনয়াদপেতঃ পুরুষঃ ভূত্যঃ, নিভৃতং শান্তমিদং তপোবনম্ আজ্ঞয়া
 গ্রামীকরোতি অশান্তগ্রামবাসিজনোচিতোৎসারণক্রিয়য়া গ্রামসমতাং নয়তি
 নগরীকরোতি ইত্যর্থঃ? শাদূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্ ॥৩॥

মূল—

বাসবদত্তা—অয্য! ণ হি এবং বভুকামা। অহং বি ণাম উৎসারইদব্বা
 হোমি ত্তি?

[আর্য! ন হেবং বভুকামা, অহমপি নামোৎসারয়িতব্য ভবামি ইতি?]

যৌগন্ধরায়ণঃ—ভবতি! এবমনির্জ্ঞাতানি দৈবতানি অবধূয়ন্তে।

বাসবদত্তা—অয্য! তহ পরিস্সমো পরিখেদং ণ উপ্পাদেদি, জহ অঅং
 পরিভবো।

[আর্য! তথা পরিশ্রমঃ পরিখেদং নোৎপাদয়তি, যথা অয়ং পরিভবঃ]

যৌগন্ধরায়ণঃ— ভুক্তোজ্জিত এষ বিষয়োহত্রভবত্যা। নাত্র চিন্তা কার্যা।
 কুতঃ?—

○ পূর্বং ত্বয়াপ্যভিমতং গতমেবমাসী—

চ্ছাঘ্যং গমিষ্যসি পুনর্বিজয়েন ভর্তুঃ।

ধ্রু কালক্রমেণ জগতঃ পরিবর্তমানা

চক্রারপঙ্ক্তিরিব গচ্ছতি ভাগ্যপঙ্ক্তিঃ ॥৪॥

ভটৌ—উৎসরহ অয্যা! উৎসরহ। [উৎসরত আর্যাঃ! উৎসরত।

অনুবাদ—

বাসবদত্তা—আমি সেভাবে বলিনি। (আমি বলছি) আমাকেও কি উৎসারিত
 করবে?

যৌগন্ধরায়ণ—এরূপে দেবতাগণও অজ্ঞাতভাবে উৎসারিত হয়ে থাকেন।

বাসবদত্তা—এ অপমান আমাকে যেভাবে ক্লেশ দিচ্ছে পথশ্রমও সে পরিমাণে আমাকে কষ্ট দিচ্ছে না।

যৌগন্ধরায়ণ—আপনি এরূপ সমুদাচার পূর্বে ভোগ করেছিলেন, এখন তা ত্যাগ করেছেন। এ বিষয়ে চিন্তা করবেন না। কেননা, ~~পূর্বে~~ আপনিও আপনার ইচ্ছানুরূপ কার্য করতেন। স্বামীর বিজয়ে পুনরায় আপনি শ্লাঘ্যপদ প্রাপ্ত হবেন। চক্রের অরপঙ্ক্তির ন্যায় জগতের (মানবের) ভাগ্যচক্রও কালক্রমে পরিবর্তিত হতে থাকে।।৪।।

ভটদ্বয়—সরে যান আর্যগণ! সরে যান।

অশ্বয়—পূর্বং ত্বয়াপি অভিমতম্ এবং গতম্ আসীৎ। ভর্তুঃ বিজয়েন শ্লাঘ্যং পুনঃ গমিষ্যসি। কালক্রমেণ জগতঃ পরিবর্তমানা ভাগ্যপঙ্ক্তিঃ চক্রারপঙ্ক্তিরিব গচ্ছতি।।৪।।

টীকা সংকলন—পূর্ব মিতি। পূর্বম্ আবন্তিকাবেশগ্রহণাৎ প্রাক্ স্বরাজ্যভোগকালে ইত্যর্থঃ, ত্বয়াপি এবম্ ঈদৃশং পরিজনশ্লাঘাপুরঃসরম্ অভিমতম্ ইষ্টং গতং গমনমাসীৎ। ভর্তুঃ উদয়নস্য বিজয়েন হতরাজ্যোদ্ধরণেন শ্লাঘ্যং পরিজনশ্লাঘায়ুক্তং যথা স্যাৎ তথা পুনর্গমিষ্যসি। উক্তমর্থং সামান্যেন সমর্থয়তে—কালক্রমেণেতি। কালক্রমেণ কালপর্যায়েন পরিবর্তমানা ভ্রমন্তী জগতঃ তদ্বাসিজনস্য ইত্যর্থঃ। ভাগ্যপঙ্ক্তিঃ দৈবায়ত্তা সুখদুঃখ-পরম্পরা চক্রার-পঙ্ক্তিরিবেতু্যপমা। চক্রস্য রথাস্য অরাণাং পঙ্ক্তিরিব গচ্ছতি, কদাচিদ্ নীচৈঃ কদাচিদুপরি চ চলতি। সেব ভাগ্যপঙ্ক্তিরপি অব্যবস্থস্থিতিরিতি তাৎপর্যম্। অনুরূপোক্তিষ্ট মেঘদূতে—“কস্যাত্যন্তং সুখমুপনতং দুঃখমেকান্ততো বা। নীচৈর্গচ্ছতি উপরি চ দশা চক্রনেমিক্রমেণ।।” ইতি।। বসন্ততিলকং বৃত্তম্, উপমালংকারঃ।।

মূল—

(ততঃ প্রবিশতি কাঞ্চুকীয়ঃ)

কাঞ্চুকীয়ঃ—সম্ভবক! নং খলু ন খলু উৎসারণা কার্যা।

১০

পরিহারতু ভবান নৃপাপবাদং
ন শত্রুমাশ্রমবাসিন্শু প্রয়োজ্যমি।
নগরপরিহারান বিমোক্ষনোত্তে
ননমাভগম্য মনাপিনো বসন্তি।।৫।।

উভৌ অথ্যা তহ। [আর্য্য! তথা।] (নিষ্ক্রান্তৌ)

যৌগন্ধরায়ণঃ—হন্ত! সবিজ্ঞানমস্য দর্শনম্। বৎসে! উপসর্পবস্তাবদেনম্।

বাসবদত্তা—অথ্যা! তহ। [আর্য্য! তথা।]

যৌগন্ধরায়ণঃ—(উপসৃত্য) ভোঃ কিংকৃতেয়মুৎসারণা?

কাঞ্চুকীয়ঃ—ভোস্তপস্বিন্।

যৌগন্ধরায়ণঃ—(আত্মগতম্) তপস্বিন্নিতি গুণবান্ খলু অয়মালাপঃ।
অপরিচয়াৎ তু ন শ্লিষ্যতে মে মনসি।

অনুবাদ—

(কাঞ্চুকীয়ের প্রবেশ)

কাঞ্চুকীয়ঃ—সম্ভবক! না না উৎসারণ করো না। দেখ,—রাজার যাতে
অপবাদ হয় তা তাগ কর। আশ্রমবাসিগণের প্রতি কর্কশ ব্যবহার করা উচিত
নয়। এসকল তপস্বী নগরের অবজ্ঞা পরিহারের জন্য বনে এসে বাস করেন।

উভয়ে—তাই হোক, মশায়। (উভয়ে নিষ্ক্রান্ত)

যৌগন্ধরায়ণ—এঁকে জ্ঞানী বলে বোধ হচ্ছে। বৎসে! চল এঁর নিকট যাই।

বাসবদত্তা—আর্য্য! তাই হোক।

যৌগন্ধরায়ণ—(নিকটে গিয়ে) মশায়, কিসের জন্য এই উৎসারণা?

কাঞ্চুকীয়—তপস্বিন্!

যৌগন্ধরায়ণ—(স্বগত) 'তপস্বিন্' সম্বোধন সম্মানসূচক, কিন্তু আমার
সঙ্গে কথাটির পরিচয় না থাকায় মনে ঠিক লাগছে না।

অর্থ—ভবান্ নৃপাপবাদং পরিহারতু, আশ্রমবাসিন্শু পরুষং ন প্রয়োজ্যম্।

না। এইটি তাঁর কুলব্রত ॥৬॥

যৌগন্ধরায়ণ—(স্বগত) আচ্ছা। ইনি সেই মগধরাজপুত্রী পদ্মাবতী যাঁর সম্বন্ধে পুষ্পকভদ্র ইত্যাদি দৈবজ্ঞগণ ভবিষ্যদ্বাণী করেছেন যে, ইনি প্রভুর পত্নী হবেন।

অতএব ঘৃণা বা সমাদর মনের সংকল্পবশতঃ জন্মলাভ করে। যেহেতু আমার ইচ্ছা ইনি প্রভুর পত্নী হোন, অতএব এর প্রতি আমার মহতী আত্মীয়তা ॥৭॥

বাসবদত্তা—(স্বগত) ‘রাজপুত্রী’ শ্রবণ করে এঁর প্রতি আমার ভগিনী স্নেহ উৎপন্ন হচ্ছে।

অন্বয়—তপোধনানি তীর্থোদকানি সমিধঃ কুসুমনি দর্ভান্ বনাৎ স্বৈরম্ উপনয়ন্ত। হি ধর্মপ্রিয়া নৃপসুতা তপস্বিসু ধর্মপীড়াং ন ইচ্ছেৎ। এতৎ অস্যাঃ কুলব্রতম্ ॥৬॥

টীকা সংকলন—তীর্থোদকানীতি। তপোধনানি তপঃ সাধনানি তীর্থোদকানি, সমিধঃ যজ্ঞিয়কাষ্ঠানি, কুসুমনি পুষ্পাণি, দর্ভান্ কুশতৃণানি বনাৎ স্বৈরম্ স্বেচ্ছয়া উপনয়ন্ত আহরন্ত ভবন্তঃ। হি যস্মাৎ ধর্মঃ প্রিয়ঃ যস্যা সা, ধর্মপ্রিয়া, প্রিয়ধর্মা বা, “বা প্রিয়স্য” ইতি সূত্রাৎ। নৃপসুতা পদ্মাবতী তপস্বিসু ধর্মপীড়াং ধর্মকার্যবিঘ্নং ন ইচ্ছেৎ নাভিলষেৎ। কুত ইত্যাকাঙ্ক্ষায়ামাহ—কুলেতি। যতঃ এতৎ ধর্মপীড়ানেষণম্ অস্যাঃ কুলব্রতং কুলক্রমাচরিতং ব্রতম্। স্বভাবশ্চায়ং মহীয়সাং যৎ স্বকুলাচারোন্নমনমিতি ভাবঃ। বসন্ততিলকং বৃত্তম্ ॥ ৬ ॥

টীকা সংকলন—প্রদেষ ইতি। প্রদেষঃ অনাদরঃ বহুমানঃ আদরঃ। কস্যাপি বিষয়ে প্রদেষঃ বহুমানো বা সংকল্পঃ অনিষ্ট ইষ্টো বা মনোব্যাপারঃ তস্মাদুপজায়তে। ভর্তুঃ দারা ভর্তৃদারাঃ ভাবপ্রধানো নির্দেশঃ। ভর্তৃদারত্বেন ইয়ং মম ভর্তৃদারা ভবেদিত্যভিলাষঃ। সোহস্যাস্তীতি ভর্তৃদারাভিলাষী তস্য ভাবঃ ভর্তৃদারাভিলাষিত্বং তস্মাৎ। অস্যাং মে মহতী স্বতা আত্মীয়বুদ্ধিরস্তি ॥ ৭ ॥

মূল—

(ততঃ প্রবিশতি পদ্মাবতী সপরিবারা চেটী চ)

চেটী—এদু এদু ভট্টিদারিআ, ইদং অস্সমপদং, পবিসদু। [এতু এতু ভর্তৃদারিকা, ইদমাশ্রমপদং, প্রবিশতু ॥

৩ (ততঃ প্রবিশতি উপবিষ্টা তাপসী)

৪ তাপসী—সাতদং রাতদারিআএ। [স্বাগতং রাজদারিকায়ঃ।]

বাসবদত্তা—(স্বগতম্) ইঅং সা রাতদারিআ। অভিজনাণুরূবং খু সে
রূবং। [ইয়ং সা রাজদারিকা। অভিজনানুরূপং খলু অস্যা রূপম্।]

৫ পদ্মাবতী—অয্যে! বন্দামি [আর্যে! বন্দে।]

৬ তাপসী—চিরং জীব। পবিস জাদে। পবিস। তবোবণাণি নাম অদিহিজ্ঞস্য
সগেহম্। [চিরং জীব। প্রবিশ জাতে! প্রবিশ। তপোবনানি নাম অতিথিজনস্য
স্বগেহম্]

৭ পদ্মাবতী—ভোদু ভোদু। অয্যে বিস্সত্থম্। ইমিণা বহ্মাণবঅণেণ
অণুগ্গহিদম্। [ভবতু। ভবতু। আর্যে। বিশ্বস্তাম্মি। অনেন বহ্মানবচনেন
অনুগ্গহীতাম্মি।]

৮ বাসবদত্তা—(স্বগতম্) ণ হি রূবং একব, বাআ বি খু সে মছরা। [ন হি
রূপমেব, বাগপি খলু অস্যা মধুরা।]

৯ তাপসী— ভদে! ইমং দাব ভদমুহস্স ভইণিঅং কোচ্চি রাআ ণ বরেদি?
[ভদ্রে! ইমাং তাবদ্ ভদ্রমুখস্য ভগিনিকাং কশ্চিদ্ রাজা ন বরয়তি?]

১০ চেটী— অত্থি রাআ পজ্জাদো গীম উজ্জইণীএ। সো দারঅস্স কারণাদো
দূদসম্পাদং করেদি। [অস্তি রাজা প্রদ্যোত নাম উজ্জয়িন্যাঃ। স দারকস্য
কারণাৎ দূতসম্পাতং করোতি।]

✓ অনুবাদ—

১ (তারপর সপরিজন পদ্মাবতী ও চেটীর প্রবেশ)

২ চেটী— আসুন, আসুন ভর্তৃদারিকা এই আশ্রমে প্রবেশ করুন।

৩ (উপবিষ্টা তাপসীর প্রবেশ)

৪ তাপসী— রাজপুত্রি স্বাগত।

৫ বাসবদত্তা—(স্বগত) এই সেই রাজপুত্রী। বংশানুরূপ রূপ বটে।

৬ পদ্মাবতী— আর্যে প্রণাম করি।

৭ তাপসী—দীর্ঘায়ু হও। প্রবেশ কর, বৎসে, প্রবেশ কর। তপোবন
অতিথিজনের নিজগৃহ স্বরূপ।



স্বপ্নবাসবদত্তম্

পদ্মাবতী— ভাল, আর্যে ভাল। বিশ্বস্ত হলাম। এই সম্মানসমৃদ্ধ বাক্যে
অনুগৃহীতা হলাম।

বাসবদত্তা— (স্বগত) কেবল রূপ নয়, বাক্যও মধুর।

তাপসী— ভদ্রে! ভদ্রমুখ রাজার এই ভগিনীকে কোন রাজা কি বরণ
করেননি?

চেটী— উজ্জয়িনীর রাজা প্রদ্যোত। তিনি পুত্রের জন্য দূত প্রেরণ
করেছেন।

মূল—

বাসবদত্তা— (আত্মগতম্) ভোদু ভোদু। এসা অ অন্তনীআ দাণিং সংবৃত্তা। [
ভবতু ভবতু। এষা চাত্মীয়া ইদানীং সংবৃত্তা।]

তাপসী— অর্হা খু ইঅং আইদী ইমস্স বহ্মানস্স। উভআনি রাজউনাণি
মহত্তরাণি ত্তি সুনীঅদি। [অর্হা খলু ইয়মাকৃতিরস্য বহ্মানস্য। উভে রাজকুলে
মহত্তরে ইতি শ্রায়তে।]

পদ্মাবতী— অয্যা! কিং দিট্ঠো মুণিজণো অন্তাণং অণুগ্গহীদুং?
অভিপ্পেদপ্পদাণেণতবস্সিজণো উবণিমত্তীঅদু দাব কো কিং এত্থ ইচ্ছদি ত্তি। [
আর্য। কিং দৃষ্টোমুনিজন আত্মানমনুগ্রহীতুম্? অভিপ্পেতপ্রদানেন তপস্বিজন
উপনিমত্ত্যতাং তাবৎ কঃ কিমত্র ইচ্ছতীতি।]

কাঞ্চুকীয়ঃ— যদভিপ্পেতং ভবত্যা। ভো ভো আশ্রমবাসিনস্তপস্বিনঃ।
শৃণন্ত শৃণন্ত ভবন্তঃ। ইহাত্রভবতী মগধরাজপুত্রী অনেন বিসম্মেণোৎপাদিতবিসম্মা
ধর্মার্থমর্থেনোপনিমত্তয়তে।

কস্যার্থঃ কলসেন কো মৃগয়তে বাসো যথানিশ্চিতং

দীক্ষাং পারিতবান্ কিমিচ্ছতি পুনর্দেয়ং গুরো র্যদ্ ভবেৎ।

আত্মানুগ্রহমিচ্ছতীহ নৃপজা ধর্মাভিরামপ্রিয়া

যদ্ যস্যাস্তি সমীপ্তিতং বদতু তৎ কস্যাদ্য কিং দ্বীয়তাম্ ॥৮॥

অনুবাদ—

বাসবদত্তা— (আত্মগত) বেশ বেশ। ইতি

২ তাপসী— বাস্তবিক, এ সম্মানের উপযুক্ত এই আকৃতি। দুটি রাজবংশই মহৎ এরূপ জনপ্রবাদ।

৩ পদ্মাবতী— আর্য। আমাকে অনুগ্রহ করতে পারেন এমন কোন তপস্বী আপনি দেখেছেন? 'কে কি ইচ্ছা করেন'— এই বলে তাপসগণকে নিমন্ত্রণ করুন, আমি তাঁদের যা' ঈঙ্গিত তা দান করব।

৪ কাঞ্চুকীয়— আপনার যা অভিপ্রায়। আশ্রমবাসি তাপসগণ শ্রবণ করুন, শ্রবণ করুন। এই মাননীয় মগধরাজপুত্রী এ বিশ্বাসে বিশ্বস্তা হয়ে দানদ্বারা ধর্মসঞ্চয় করবার জন্য আপনাদের নিমন্ত্রণ করছেন।—

৫ কার কলসের প্রয়োজন ? কে বসন অন্বেষণ করেন ? যথাবিধি দীক্ষিতেরা গুরুকে কি দান করতে ইচ্ছা করেন? ধার্মিকপ্রিয়া রাজপুত্রী এই অনুগ্রহ ভিক্ষা করছেন। যাঁর যা অভিপ্রেত, তা আপনারা বলুন, আজ কাকে কি প্রদান করতে হবে?।।৮।।

অন্বয় : কস্য কলশেন অর্থঃ, কঃ বাসঃ মৃগয়তে, পুনঃ যথানিচ্ছিতং দীক্ষাং পারিতবান্ গুরো র্যং দেয়ং ভবেৎ কিম্ ইচ্ছতি। ইহ ধর্মাভিরামপ্রিয়া নৃপজা আত্মানুগ্রহমিচ্ছতি। যদ্ যস্য সমীঙ্গিতং অস্তি তদ্ বদতু। অদ্য কস্য কিং দীয়তাম্।।৮।।

টীকা সংকলন— কস্যেতি। কস্য মুনিজনস্য কলসেন ঘটেন, করণে তৃতীয়া, অর্থঃ প্রয়োজনম্। কো বাসঃ বস্ত্রং মৃগয়তে বাঞ্জতি। পুনর্যথানিচ্ছিতং ইদমেব কর্তব্যং ময়া ইতি নিশ্চয়মনতিক্রম্য দীক্ষাং বেদাধ্যায়নাদিব্রতং পারিতবান্ সমাপিতবান্ গুরোর্যং দেয়ং গুরুদক্ষিণারূপেণ ভবেৎ তৎ কিম্ ইচ্ছতি। ইহ তপোবনে, ধর্মে অভিরামঃ বাসনিতা যেষাং তে ধর্মাভিরামাঃ ধার্মিকাঃ ইত্যর্থঃ। তে প্রিয়াঃ যস্যাঃ সা। তেষাং প্রিয়া বা। নৃপজা রাজপুত্রী পদ্মাবতী। আত্মানুগ্রহং স্বদানপ্রতিগ্রহরূপম্ ইচ্ছতি অভিলষতি। যদ্ বস্ত্রং যস্য তপস্বিনঃ সমীঙ্গিতম্ আণ্ডুমিষ্টম্ অস্তি, তদ্ বদতু স ইতি শেষঃ। শাদূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্।। //

মূল—

যৌগন্ধরায়ণ— (আত্মগতম্) হস্ত! দৃষ্ট উপায়ঃ। (প্রকাশম্) ভোঃ। অহমর্থী।

পদ্মাবতী— দিচ্চিষ্ঠা সহলং মে তবোবণাভিগমণং। [দিষ্ট্যা সফলং মে তপোবনাভিগমনম্।]

তাপসী— সংতুটতপস্বিসজ্ঞং ইদং অস্মসমপদং। আঅন্তুএণ ইমিণা হোবং।

3 [সন্তুট-তপস্বিজনমিদমাশ্রমপদম্। আগন্তুকেনানেন ভবিতব্যম্।]

কাঞ্চুকীয়ঃ— ভোঃ কিং ক্রিয়তাম্?

4 যৌগন্ধরায়ণঃ— ইয়ং মে স্বসা। প্রোষিতভর্তৃকামিমামিচ্ছাম্যত্রভবত্যা কঞ্চিৎ
কালং পরিপাল্যমানাম্। কুতঃ?

5 কার্যং নৈবার্থে নাপি ভোগৈ ন বস্ত্রেঃ

6 নাহং কাষায়ং বৃত্তিহেতোঃ প্রপন্নঃ।

ধীরা কন্যেয়ং দৃষ্টধর্মপ্রচারী

শক্তা চারিত্রং রক্ষিতুং মে ভগিন্যাঃ ॥৯॥

7 বাসবদত্তা— (আত্মগতম) হং। ইহ মং গিক্খিবিদুকামো অযা
জোগন্ধরায়ণো। হোদু অবিআরিঅ কমং ণ করিস্সদি [হম্। ইহ মাং নিক্ষেপুকাম
আর্যযৌগন্ধরায়ণঃ। ভবতু, অবিচার্য ক্রমং ন করিষ্যতি।]

কাঞ্চুকীয়ঃ— ভবতি, মহতী খলু অস্য ব্যাপ্যশ্রয়ণা। কথং প্রতিজানীমঃ।

কুতঃ—

8 সুখমর্থো ভবেদ্ দাতুং সুখং প্রাণঃ সুখং তপঃ।

সুখমন্যদ ভবেৎ সর্বং দুঃখং ন্যাসস্য রক্ষণম্ ॥১০॥

9 অনুবাদ—

যৌগন্ধরায়ণ— উপায় দেখতে পেয়েছি। (প্রকাশ্যে) আমি একজন প্রার্থী।

পদ্মাবতী— সৌভাগ্যবশতঃ আমার তপোবনে আগমন সফল হল।

3 তাপসী— এ তপোবনের তপস্বিগণ সকলেই সন্তুষ্ট। (সন্তুষ্টতঃ) এ কোন
আগন্তুক হবে।

কাঞ্চুকীয়— আপনার কি করতে হবে?

4 যৌগন্ধরায়ণ— ইতি আমার ভগিনী। এক্ষণে এঁর স্বামী প্রবাসী। আমার
ইচ্ছা রাজকুমারী এঁকে কিছুকাল রক্ষা করুন। কেননা,—

5 আমার অর্থে, ভোগে অথবা বসনে কোন প্রয়োজন নেই। আমি জীবিকার
জন্য এই গৈরিক বসন ধারণ করিনি। এই ধীরা এবং ধর্মশীলা রাজকন্যা

(পদ্মাবতী) আমার ভগিনীর চরিত্র রক্ষা করতে সক্ষম ॥৯॥

৭ বাসবদত্তা— (স্বগত) হুঁ, আর্য যৌগন্ধরায়ণ আমাকে এ রাজকন্যার হস্তে নিষ্ক্ষেপ করতে ইচ্ছুক, যাহোক, বিবেচনা না করে তিনি কিছু করবেন না।

৪ কাঞ্চুকীয়— ভদ্রে! এঁর ভিক্ষা অত্যন্ত গুরুতর। কিরাপেই বা প্রতিজ্ঞা করি? কেননা,—অর্থ, প্রাণ বা তপস্যা সুখে দান করা যায়। অন্য সকল দানেই সুখ, কিন্তু গচ্ছিত বস্তুর রক্ষণ অত্যন্ত কষ্টকর ॥১০॥

অন্বয়— অর্থৈঃ নৈব, ভোগৈঃ ন, বস্ত্রৈরপি ন কার্যম্ (অস্তি)। অহং বৃত্তিহেতোঃ কাষায়ং ন প্রপন্নঃ। ইয়ং ধীরা দৃষ্টধর্মপ্রচারী কন্যা মে ভগিন্যাঃ চারিত্রং রক্ষিতুং শক্তা ॥৯॥

টীকা সংকলন—কার্যমিতি। মম অর্থৈঃ হিরণ্যাদিভিঃ নৈব কার্যং প্রয়োজনমস্তি, ন ভোগৈঃ ভোগ্যবস্তুভিঃ কলশাদিভিঃ, তথা বস্ত্রৈরপি ন কার্যম্। অহং বৃত্তিহেতোঃ জীবিকার্থং কষায়েণ রক্তং বসনমিতি কাষায়ং “তেন রক্তম্” ইত্যণ্ ন প্রপন্নঃ ন আশ্রিতবান্। জীবিকার্থং ময়া প্রব্রজ্যা ন গৃহীতা ইত্যর্থঃ ইয়ং ধীরা বিদুষী, দৃষ্টঃ ধর্মস্য প্রচারঃ আচরণং যস্যঃ সা, দৃষ্টধর্মপ্রচারী মে ভগিন্যাঃ বাসবদত্তায়াঃ চারিত্রং শীলং রক্ষিতুং শক্তা সমর্থী। অনয়া রাজকন্যায়া পরিপাল্যমানায়াঃ অস্যাঃ বাসবদত্তায়াঃ চরিত্রভঙ্গায় ন কোহপি প্রবর্ততে। স্বয়ং সিদ্ধা ইতি পরানপি সাধয়িতুমর্হতি ইতি ভাবঃ। অত্র ধীরত্বস্য দৃষ্টধর্মপ্রচারত্বস্য চ চারিত্ররক্ষণশক্তত্বং প্রতি হেতুত্বাৎ কাব্যলিঙ্গমলংকারঃ। বৈশ্বদেবী বৃত্তম্। বাণাশ্বেশ্চিন্না বৈশ্বদেবী মমৌ যৌ ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৯ ॥

অন্বয়—অর্থঃ সুখং (দাতুং ভবেৎ), প্রাণাঃ সুখং (দাতুং ভবেয়ুঃ), তপঃ সুখং দাতুং ভবেৎ। অন্যৎ সর্বং দাতুং সুখং ভবেৎ, ন্যাসস্য রক্ষণং দুঃখম্ ॥১০॥

টীকা সংকলন—সুখমিতি। অর্থো ধনং সুখম্ অক্লেশেন যথা তথা দাতুং ভবেৎ, শক্য ইতি শেষঃ। গম্যমানশকিক্রিয়াপেক্ষয়া “শকধ্বষে” ত্যাদিনা তুমুন্। প্রাণা অপি সুখং দাতুং ভবেয়ুঃ শক্যাঃ। তপঃ তপসঃ ফলং সুখং দাতুং ভবেৎ শক্যম্। অন্যৎ সর্বং দাতুং সুখং ভবেৎ। কিন্তু ন্যাসস্য নিষ্ক্ষেপস্য রক্ষণং দুঃখং দুঃখকারণং দুঃসম্পাদ্যমিত্যর্থঃ।

মূল—

পদ্মাবতী—অয্য! পঢ়মং উগ্ঘোসিঅ কো কিং ইচ্ছদিত্তি অজুত্তং দাণিং

১২০০

বিআরিদুং। জং এসো ভগাদি, তং অণুচিট্টদু অয্যো। [আৰ্য! প্রথমমুদঘোষ্য কঃ কিম্ ইচ্ছতি ইত্যযুক্তমিদানীং বিচারয়িতুম্। যদেষ ভগতি, তদনুতিষ্ঠতু আৰ্যঃ।]

৭ কাঞ্চুকীয়ঃ—অনুরূপমেতদ্ ভবত্যাভিহিতম্।

৮ চেটী—চিরং জীবদু ভট্টিদারিআ এবং সচ্চবাইনী। [চিরং জীবতু ভর্তৃদারিকা এবং সত্যবাদিনী।]

৯ তাপসী—চিরং জীবদু ভদ্রে! [চিরং জীবতু ভদ্রে!]

১০ কাঞ্চুকীয়ঃ—ভবতি! তথা। (উপগম্য) ভোঃ! অভ্যুপগতমত্রভবতো ভগিন্যাঃ পরিপালনমত্রভবত্যা।

১১ যৌগন্ধরায়ণঃ—অনুগৃহীতোহস্মি তত্রভবত্যা। বৎসে! উপসর্পাত্রভবতীম্।

১২ বাসবদত্তা—(আত্মগতম্) কা গঙ্গি? এসা গচ্ছামি মন্দভাআ। [কা গতিঃ? এসা গচ্ছামি মন্দভাগা।]

১৩ পদ্মাবতী—ভোদু ভোদু। অন্তনীআ দাণিং সংবৃত্তা। [ভবতু ভবতু। আত্মীয়েদানীং সংবৃত্তা।]

১৪ তাপসী—জা ঈদিসী সে আইদী, ইয়ং বি রাঅদারিঅত্তি তক্কেমি। [যা ঈদৃশী অস্যাঃ আকৃতিঃ, ইয়মপি রাজদারিকা ইতি তর্কয়ামি।]

১৫ চেটী—সুঠ্ঠু, অয্যা ভগাদি। অহং বি অণুহুদসুহত্তি পেঙ্খামি। [সুঠ্ঠু আৰ্যা ভগতি। অহমপি অনুভূতসুখেতি পশ্যামি।]

১৬ যৌগন্ধরায়ণঃ—(আত্মগতম্) হন্ত ভোঃ। অর্ধমবসিতং ভারস্য। যথা মন্ত্রিভিঃ সহ সমর্থিতং, তথা পরিণমতি। ততঃ প্রতিষ্ঠিতে স্বামিনি তত্রভবতীমুপনয়তো মে ইহাত্রভবতী মগধরাজপুত্রী বিশ্বাসস্থানং ভবিষ্যতি। কুতঃ,—

১৭ পদ্মাবতী নরপতেমহিষী ভবিত্রী

দৃষ্টা বিপত্তিরথ যৈঃ প্রথমং প্রদিস্টা।

তৎপ্রত্যয়াৎ কৃতমিদং ন হি সিদ্ধবাক্যা-

ন্যুৎক্রম্য গচ্ছতি বিধিঃ সুপরীক্ষিতানি।।১১।।

অনুবাদ—

১৮ পদ্মাবতী—আৰ্য! প্রথমে “কে কি ইচ্ছা করেন”—এরূপ ঘোষণা করে এখন বিচার করা অনুচিত। ইনি যা বলছেন তাই করুন।

১৯ কাঞ্চুকীয়—এ কথা আপনারই যোগ্য।

प्रत्ययस्य वैयर्थ्यशङ्का कार्या इत्यत आह—हि यस्मात् विधिः नियतिः, सुपरीक्षितानि
अत्रास्तदर्शनत्वात् सुनिश्चितानि सिद्धानां मोहभ्रान्तिरहितानां क्रास्तदर्शनां वाक्यानि
उत्क्रम्य उल्लङ्घ्य न गच्छति, परं तु तानि एव अनुरजति। तदुक्तं—महाकवि
श्रीभवभूतिना—“स्वधीणां पुनराद्यानां वाचमर्थोऽनुधावति” इति ॥ अर्थान्तरन्या-
सोऽहलङ्कारः। वसन्ततिलकं वृत्तम् ॥११॥

मूल—

(ततः प्रविशति ब्रह्मचारी)

ब्रह्मचारी—(उर्ध्वमवलोक्य) स्थितो मध्याह्नः। दृढमस्मि परिश्रान्तः। अथ
कस्मिन् प्रदेशे विश्रमयिष्ये? (परिक्रम्य) भवतु दृष्टम्। अभितस्तपोवनम्
भवितव्यम्। तथाहि—

विशङ्कं हरिणाश्चरन्ति अचकिता देशागतप्रत्यया

वृक्षाः पुष्पफलैः समृद्धविटपाः सर्वे दयारक्षिताः।

भृयिष्ठं कपिलानि गोकुलधनान्यक्खेद्रवत्यो दिशो

निःसन्दिग्धमिदं तपोवनमयं धूमो हि बह्नाश्रयः ॥१२॥

यावत् प्रविशामि। (प्रविश्य) अये आश्रमविरुद्धः खलु एष जनः। (अन्यातो
विलोक्य) अथवा तपस्विजनोऽप्यत्र। निर्दोषमुपसर्पणम्। अये स्त्रीजनः।

काण्डुकियः—सैरं सैरं प्रविशतु भवान्। सर्वजनसाधारणमाश्रमपदं नाम।

वासवदत्ता—हम्।

पद्मावती—अस्मो! परपुरुषदंसगं परिहरदि अय्या। भोदु, सुपरिपालनीं
खु मग्न्यासो। [अस्मो! परपुरुषदर्शनं परिहरति आर्या। भवतु सुपरिपालनीयः
खलु मग्न्यासः।]

काण्डुकियः—भोः! पूर्वं प्रविष्टाः स्मः। प्रतिगृह्यतामतिथिसत्कारः।

ब्रह्मचारी—(आचम्य) भवतु भवतु। निवृत्तपरिश्रमोऽस्मि।

योगेन्द्रायणः—भोः! कुतः आगम्यते, क्व गन्तव्यं, क्वाधिष्ठानमार्यस्य?

ब्रह्मचारी—भोः! श्रयताम्। राजगृहतोऽस्मि। श्रुतिविशेषणार्थं वत्सभूमौ
लावाणकं नाम ग्रामस्तत्रोषितवानस्मि।

अनुवाद—

(তারপর ব্রহ্মচারীর প্রবেশ)

ব্রহ্মচারী—(উর্দ্ধে অবলোকন করে) মধ্যাহ্ন উপস্থিত। আমি অত্যন্ত ক্লান্ত। কোথায় বিশ্রাম করি? (পরিক্রমণ করে) আচ্ছা, দেখতে পাচ্ছি। চারদিকে তপোবন বলে বোধ হচ্ছে। কেননা,—হরিণগুলি স্থানের প্রত্যয়ে বিশ্বস্ত এবং অচকিত হয়ে বিচরণ করছে। পুষ্পফলে সমৃদ্ধ শাখায় শোভিত বৃক্ষগুলি সময়ে রক্ষিত হচ্ছে। কপিল বর্ণের গোধনগুলিও সংখ্যায় অনেক। চারদিকেই অকৃষ্ট ভূমি। বহুস্থান থেকে ধূম উদ্গত হচ্ছে। অতএব নিশ্চয়ই এইটি তপোবন ॥১২॥

এখন প্রবেশ করি। (প্রবেশ করে) এই ব্যক্তি (কঞ্চুকী) আশ্রম বিরুদ্ধ অর্থাৎ নাগরিক। (অন্যদিকে দেখে) অথবা এখানে দেখছি তপস্বীও আছেন। অতএব গমন দোষের হবে না। অহো। এখানে যে স্ত্রীলোক।

কাঞ্চুকীয়—আপনি স্বচ্ছন্দে আসুন। আশ্রম সর্বসাধারণের।

বাসবদত্তা—হঁ।

পদ্মাবতী—আর্য্য পরপুরুষ দর্শন পরিহার করছেন। আমার গচ্ছিত বস্ত্র সুপরিপালনীয় বলে মনে হচ্ছে।

কাঞ্চুকীয়—আমরা পূর্বে প্রবেশ করেছি। আমাদের আতিথ্য গ্রহণ করুন।

ব্রহ্মচারী—(আগমন করে) বেশ বেশ (তাই হোক)। শ্রম দূর হল।

যৌগন্ধরায়ণ—আপনি কোথা থেকে আসছেন, কোথায় বা যাবেন, আপনার বাসস্থানই কোথায়?

ব্রহ্মচারী—শুনুন, আমি রাজগৃহ থেকে আসছি। বেদাধ্যয়নের জন্য বৎসভূমিতে লাবাণক গ্রামে বাস করতাম।

মূল—

বাসবদত্তা—(আত্মগতম্) হা লাবাণঅং গাম। লাবাণঅসংকিত্তণেণ পুণো ণবীকিদো বিঅ মে সন্দাবো। [হা লাবাণকং নাম! লাবাণকসংকীর্তনেণ পুননবীকৃত ইব মে সত্তাপঃ।]

যৌগন্ধরায়ণঃ—অথ পরিসমাপ্তা বিদ্যা?

ব্রহ্মচারী—ন খলু তাবৎ।

যৌগন্ধরায়ণঃ—যদ্যনবসিতা বিদ্যা, কিমাগমনপ্রয়োজনম্?

ব্রহ্মচারী—তত্র খলু অতিদারুণং ব্যসনং সংবৃত্তম্।

যৌগন্ধরায়ণঃ—কথমিব?

ব্রহ্মচারী—তত্রোদয়নো নাম রাজা প্রতিবসতি।

যৌগন্ধরায়ণঃ—শ্রয়তে তত্রভবান্ উদয়নঃ। কিং সঃ?

ব্রহ্মচারী—তস্যাবন্তিরাজপুত্রী বাসবদত্তা নাম পত্নী দৃঢ়মভিপ্রেতা কিল।

যৌগন্ধরায়ণঃ—ভবিতব্যম্। ততস্ততঃ?

ব্রহ্মচারী—ততস্তস্মিন্ মৃগয়ানিচ্ছান্তে রাজনি গ্রামদাহেন সা দক্ষা।

বাসবদত্তা—(আত্মগতম্) অলিঅং অলিঅং খু এদং। জীবামি মন্দভাআ।।

[অলীকমলীকং খলু এতৎ। জীবামি মন্দভাগা।]

যৌগন্ধরায়ণঃ—ততস্ততঃ?

ব্রহ্মচারী—ততস্তামভ্যবপদুকামো যৌগন্ধরায়ণো নাম সচিবস্তস্মিন্ এব অগ্নৌ পতিতঃ।

যৌগন্ধরায়ণঃ—সত্যং পতিত ইতি? ততস্ততঃ?

ব্রহ্মচারী—ততঃ প্রতিনিবৃত্তঃ রাজা তদ্বৃত্তান্তং শ্রুত্বা তয়োৰ্বিয়োগজনিতসস্তা-
পস্তস্মিন্ এব অগ্নৌ প্রাণান্ পরিত্যক্তুকামঃ অমাত্যৈঃ মহতা যত্নেন বারিতঃ।

বাসবদত্তা—(আত্মগতম্) জাণামি জাণামি অয্যউত্তস্ স মএ সাগুক্কোসত্তং।
[জানামি জানামি আর্যপুত্রস্য ময়ি সানুক্কোশত্বম্।]

যৌগন্ধরায়ণঃ—ততস্ততঃ?

ব্রহ্মচারী—ততস্তস্যঃ শরীরোপভুক্তানি দক্ষশেষানি আভরণানি পরিম্বজ্য
রাজা মোহমুপগতঃ।

সৰ্বে—হা!

বাসবদত্তা—(স্বগতম্) সকামো দাণিং অয্যয়োঅন্ধরাঅণো হোদু। [সকাম
ইদানীম্ আর্যযৌগন্ধরায়ণো ভবতু।]

চেটী—ভট্টিদারিএ! রোদিদি খু ইঅং অয্যা। [ভট্টিদারিকে! রোদিতি খলু
ইয়মার্যা।]

পদ্মাবতী—সাগুকোসাএ হোদবং [সানুক্রোশয়া ভবিতব্যম্।]

যৌগন্ধরায়নঃ—অথকিম্ অথকিম্। প্রকৃত্যা সানুক্রোশা মে ভগিনী।

ততস্ততঃ?

ব্রহ্মচারী—ততঃ শনৈঃ শনৈঃ প্রতিলক্ষসংজ্ঞঃ সংবৃত্তঃ।

অনুবাদ—

বাসবদত্তা—(স্বগত) হয়! আবার সেই “লাবাণক” শব্দ শুনে আমার কণ্ঠ যেন নতুন হয়ে উঠল।

যৌগন্ধরায়ণ—বিদ্যাগ্রহণ পরিসমাপ্ত হয়েছে ত?

ব্রহ্মচারী—না, এখনো সমাপ্ত হয়নি।

যৌগন্ধরায়ন—যদি বিদ্যা গ্রহণ সমাপ্ত না হয়ে থাকে, তবে কিসের জন্য এখানে এসেছেন?

ব্রহ্মচারী—সেখানে মহা বিপদ সংঘটিত হয়েছে।

যৌগন্ধরায়ণ—তা কিরূপ?

ব্রহ্মচারী—সেখানে উদয়ন নামে এক রাজা বাস করেন।

যৌগন্ধরায়ণ—রাজা উদয়নের নাম শোনা যায় বটে। তাঁর কি হয়েছে?

ব্রহ্মচারী—অবন্তিরাজপুত্রী বাসবদত্তা তাঁর অত্যন্ত প্রিয়তমা পত্নী ছিলেন।

যৌগন্ধরায়ণ—তা হবে। তারপর, তারপর?

ব্রহ্মচারী—রাজা মৃগয়ায় গমন করলে, তিনি (বাসবদত্তা) গ্রামদাহে দগ্ধা হন।

বাসবদত্তা—(স্বগত) মিথ্যা! মিথ্যা! হতভাগিনী এখনো জীবিত আছে।

যৌগন্ধরায়ণ—তারপর, তারপর?

ব্রহ্মচারী—তারপর তাঁকে উদ্ধার করতে গিয়ে মন্ত্রী যৌগন্ধরায়ণ সে অগ্নিতে পতিত হন।

যৌগন্ধরায়ণ—সত্যই অগ্নিতে পতিত হলেন? তারপর, তারপর।

ব্রহ্মচারী—তারপর রাজা ফিরে এসে সে সংবাদ শুনে তাঁদের বিয়োগে শোকাকর্ষ হয়ে সে অগ্নিতে প্রাণবিসর্জন দিতে উদ্যত হলে মন্ত্রিগণ বহু আয়াসে তাঁকে নিবৃত্ত করেন।

বাসবদত্তা—(স্বগত) জানি, আমার প্রতি আর্ষপুত্রের অনুকম্পা জানি।

যৌগন্ধরায়ণ—তারপর, তারপর?

ব্রহ্মচারী—তারপর মহিষীর ব্যবহৃত ও দন্ধাবশিষ্ট আভরণগুলি আলিঙ্গন করে রাজা মূর্ছিত হয়ে পড়লেন।

সকলে—আহা।

বাসবদত্তা—(স্বগত) এখন আর্ষ যৌগন্ধরায়ণের অভিলাষ পূর্ণ হোক।

চেটী—ভর্তৃদারিকে! আর্ষা ক্রন্দন করছেন।

পদ্মাবতী—নিশ্চয়ই পরদুঃখে দুঃখিতা হয়েছেন।

যৌগন্ধরায়ণ—হাঁ, হাঁ, আমার ভগিনী স্বভাবতঃই পরদুঃখে কাতর হয়ে পড়েন। তারপর, তারপর?

ব্রহ্মচারী—তারপর রাজা ধীরে ধীরে সংজ্ঞা লাভ করেন।

মূল—

পদ্মাবতী—দিটিষ্ঠিআ ধরই। মোহং গদো ত্তি সুণিঅ সুপ্পং বিঅ মে হিঅঅং। [দিষ্ট্যা প্রিয়তে। মোহং গত ইতি শ্রুত্বা শূন্যমিব মে হৃদয়ম্।]

যৌগন্ধরায়ণঃ—ততস্ততঃ?

ব্রহ্মচারী—ততঃ স রাজা মহীতলপরিসর্পণপাংসুপাটলশরীরঃ সহসা উথায় হা বাসবদত্তে। হা অবন্তিরাজপুত্রি! হা প্রিয়ে! হা প্রিয়শিষ্যে। ইতি কিমপি কিমপি বহু প্রলপিতবান্। কিং বহুনা—

✓ নৈবেদানীং তাদৃশাশ্চক্রবাকা

৬ নৈবাপ্যন্যে স্ত্রীবিশেষৈর্বিযুক্তাঃ।

ধন্যা সা স্ত্রী যাং তথা বেতি ভর্তা

ভর্তৃস্নেহাং সা হি দন্ধাপ্যদন্ধা।।১৩।।

যৌগন্ধরায়ণঃ—অথ ভোঃ! তং তু পর্যবস্থাপয়িতুং ন কশ্চিদ্ যত্নবানমাত্যঃ?

ব্রহ্মচারী—অস্তি রুমহান্নামামাত্যো দৃঢ়ং প্রযত্নবাংস্তত্রভবন্তং পর্যবস্থাপয়িতুম্।

স হি—

০ অনাহারে তুল্যঃ প্রততরুদিতক্ষামবদনঃ

নী।

শরীরে সংস্কারং নৃতিসমদুঃখং পরিবহন।
দিবা বা রাত্রৌ বা পরিচরতি যত্নৈর্নরপতিং
নৃপঃ প্রাণান্ সদ্যস্ত্যজতি যদি তস্যাপ্যুপরমঃ॥১৪॥

লঙ্গন

বাসবদত্তা—(স্বগতম্) দিটিঠিআ সুণিক্খিত্তো দাণিং অয্যউত্তো। [দিষ্ট্যা
সুনিষ্কিপ্ত ইদানীমার্যপুত্রঃ।]

১।

যৌগন্ধরায়ণঃ—(আত্মগতম্) অহো মহদ্বারমুদহতি রুমগ্ধান। কুতঃ—

সবিশ্রমো হয়ং ভারঃ প্রসক্তস্তস্য তু শ্রমঃ।

তস্মিন্ সর্বমধীনং হি যত্রাধীনো নরাধিপঃ॥১৫॥

হয়ে

(প্রকাশম্) অথং ভোঃ! পর্যবস্থাপিত ইদানীং স রাজা?

অনুবাদ—

পদ্মাবতী—ভাগ্যক্রমে তিনি বেঁচে উঠেছেন। মুর্ছিত শুনে আমার হৃদয়
যেন শূন্য হয়ে পড়েছিল।

মে

যৌগন্ধরায়ণ—তারপর, তারপর?

ব্রহ্মচারী—তারপর সেই রাজা ভূমিতে গড়াগড়ি দিতে দিতে, ধূলি
ধূসরিত দেহে সহসা উঠে হা বাসবদত্তে, হা অবন্তিরাজপুত্রি, হা প্রিয়ে, হা
প্রিয়শিষ্যে এরূপ কত কি বলতে বলতে বিলাপ করতে থাকেন। অধিক আর
কি বলব,

য়
প

এক্ষণে চক্রবাকেরাও তাঁর মত বিরহকাতর নয়, অথবা বিশিষ্টা পত্নীর
বিয়োগে আর কাউকে এরূপ দেখা যায় না। ভর্তা যাকে এরূপ প্রিয়তমা মনে
করেন, সেই স্ত্রীই ধন্যা। ভর্তৃস্নেহ হেতু তিনি (বাসবদত্তা) দক্ষা হলেও অদক্ষা
(রয়েছেন)॥১৩॥

যৌগন্ধরায়ণ—কোন অমাত্য কি তাঁকে প্রকৃতিস্থ করতে চেষ্টা করেন নি?

ব্রহ্মচারী—রুমগ্ধান নামে অমাত্য তাঁকে প্রকৃতিস্থ করতে বিশেষভাবে
প্রয়াস পান। তিনি রাজার মত অনাহারে থেকে, নিরন্তর রোদনহেতু শীর্ণবদন
হয়ে, রাজার সমদুঃখে শরীরে সংস্কারাদি না করে দিবারাত্র সযত্নে রাজার
পরিচর্যা করছেন। যদি রাজা এক্ষণে প্রাণত্যাগ করেন, তাহলে তাঁর জীবননাশও
সনিশ্চিত॥১৪॥

বাসবদত্তা—(স্বগত) ভাগ্যক্রমে আর্যপুত্র সুজনের হাতে পড়েছেন।

যৌগন্ধরায়ণ—(স্বগত) রুমধান গুরুভারই বহন করেছেন। কেননা,—

আমার এই (বাসবদত্তারূপ) কার্যভারে বিশ্রাম আছে, কিন্তু রুমধানের ভার বিরামবিহীন। রাজা যাঁর অধীন, সকলেই তাঁর অধীন বলতে হবে।।১৫।।
(প্রকাশ্যে) রাজা এখন প্রকৃতিস্থ হয়েছেন?

অন্বয়—ইদানীং চক্রবাকাঃ তাদৃশাঃ নৈব। স্ত্রীবিশেষৈঃ বিযুক্তাঃ অন্যেহপি (তাদৃশাঃ) নৈব। ভর্তা যাং তথা বেত্তি সা স্ত্রী ধন্যা। ভর্তৃস্নেহাৎ সা দন্ধাপি অদন্ধা হি।।১৩।।

টীকা সংকলন—নৈবেদানীমিতি।। ইদানীং উদয়নবিরহাবস্থয়াং চিন্ত্যমানয়াং চক্রবাকাঃ কবিপ্রসিদ্ধিসিদ্ধাঃ প্রিয়াবিরহদুঃখাসহিষ্ণুঃ পক্ষিবিশেষাঃ তাদৃশাঃ উদয়নসদৃশাঃ নৈব। প্রিয়াবিরহশোকে উদয়নঃ চক্রবাকানপি অতিশেতে। তথা স্ত্রীবিশেষৈঃ আভিজাত্যলাবণ্যপ্রেমাদিগুণবিশিষ্টৈঃ স্ত্রীজনৈঃ বিযুক্তাঃ অন্যেহপি জনাঃ তাদৃশাঃ নৈব। অন্যেহপি অজরামপ্রভৃতয়ঃ ইতরেহপি ইতি শাস্ত্রিণঃ। প্রিয়াবিরহশোকবিষয়ে অজরামযক্ষপ্রভৃतीনাং বিরহিণাং মূর্ধ্নি বর্ততে বাসবদত্তা-বিযুক্তাঃ উদয়ন ইতি ভাবঃ। ভর্তা উদয়নঃ যাং বাসবদত্তাং তথা বিরহাৎ মার্মিকশোকানুভবিত্বেন বেত্তি জানাতি সা স্ত্রী বাসবদত্তাখ্যা ধন্যা পুণ্যবর্তী। ভর্তৃস্নেহাৎ স্বামিস্নেহাৎ সা বাসবদত্তা দন্ধাপি ভয়ীভূতাপি অদন্ধা। দন্ধাপি ভর্তৃস্নেহসমর্পিতেন দেহেন জীবতি ইতি ভাবঃ। শালিনী বৃত্তম্।।১৩।।

অন্বয়—(স হি) অনাহারে তুল্যঃ। প্রততরুদিতক্ষামবদনঃ, শরীরে অসংস্কারং নৃপতিসমদুঃখং চ পরিবহন্, দিবা বা রাত্ৰৌ বা নরপতিং যত্নেঃ পরিচরতি। যদি নৃপঃ প্রাণান্ সদ্যস্ত্যজতি (তর্হি) তস্যাপি উপরমঃ (স্যাৎ)।

টীকা সংকলন—অনাহার ইতি।। স হি রুমধান্ অনাহারে আহারাগ্রহণে তুল্যঃ সমানঃ নৃপতিনা ইতি শেষঃ। প্রততং সততং যত্র রুদিতং তেন ক্ষামং কৃশং বদনং यस্য স তথাভূতঃ। অনবরতগলিতনয়নাম্মুপাণ্ডুমুখচ্ছবিরিত্যর্থঃ। তথা শরীরে নৃপতেঃ সমং দুঃখং যস্মিন্ ইতি সংস্কারবিশেষণম্। সংস্কারং শরীরপরিকর্ম পরিবহন্ ধারয়ন্ দিবা বা রাত্ৰৌ বা, অহোরাত্রমিত্যর্থঃ নরপতিং যত্নেঃ পরিচরতি শুশ্রুষতে। যদি নৃপঃ প্রাণান্ সদ্যঃ অকস্মাৎ ত্যজতি তদা তস্যাপি রুমধতোহপি উপরমঃ প্রাণক্রিয়াবিরতিঃ স্যাদিতি শেষঃ। নৃপতিনা

সহৈব স্রিয়তে ইতি ভাবঃ। শিখরিণী বৃত্তম্ ॥১৪॥

অন্বয়—অয়ং ভারঃ সবিশ্রমঃ হি, তস্য শ্রমঃ প্রসক্তঃ তু। যত্র নরাধিপঃ
অধীনঃ তস্মিন্ সর্বম্ অধীনম্ হি ॥১৫॥

টীকা সংকলন—সবিশ্রম ইতি ॥ অয়ং মম ভারঃ রাজপত্নীরক্ষণরূপঃ
সবিশ্রমঃ বিশ্রান্তিযুক্তঃ। তস্য রুমধতঃ শ্রমঃ রাজপরিচর্যারূপঃ প্রসক্তঃ
সততবিদ্যমানঃ। কস্মাদিদমিত্যাকাঙ্ক্ষায়ামাহ—যত্র নরাধিপঃ রাজা অধীনঃ আয়ত্তঃ
তস্মিন্ রুমধতি ইত্যর্থঃ, সর্বম্ অধীনম্ আয়ত্তম্। রাজরক্ষণেন রাজরক্ষিতব্যরক্ষণম্
অর্থাদাপততি ইতি অহো মহাভারো রুমধতঃ ইতি তাৎপর্যম্। কাব্যলিঙ্গম্
অলংকারঃ, অনুষ্টুপ্ বৃত্তম্ ॥১৫॥

মূল—

ব্রহ্মচারী—তদিদানীং ন জানে, 'ইহ তয়া সহ হসিতম্', 'ইহ তয়া সহ
কথিতম্', 'ইহ তয়া সহ পরুষিতম্', 'ইহ তয়া সহ কুপিতম্', 'ইহ তয়া সহ
শয়িতম্'—ইত্যেবং তং বিলপন্তং রাজানম্ অমাতৌ মর্হতা যত্নেন তস্মাদ্ গ্রামাদ্
গৃহীত্বাপক্রান্তম্। ততো নিষ্ক্রান্তে রাজনি প্রৌষিতনক্ষত্রচন্দ্রমিব নভোহরমণীয়ঃ
সংবৃত্তঃ স গ্রামঃ। ততোহমপি নির্গতোহস্মি।

তাপসী—সো খু গুণবন্তো গাম রাআ, জো আঅন্তএণ বি ইমিণা একঃ
পসংসীঅদি। [স খলু গুণবান্ নাম রাজা, য আগন্তুকেন অপি অনেন এবং
প্রশস্যতে।]

চেটী—ভট্টিদারিএ! কিং গু খু অবরা ইত্থি তস্ হত্থং গমিস্সদি?
[ভর্তৃদারিকে! কিং নু খলু অপরা স্ত্রী তস্য হস্তং গমিষ্যতি?]

পদ্মাবতী—(আত্মগতম্) মম হিঅএণ একঃ সহ মন্তিদং। [মম হৃদয়েনৈব
সহ মন্ত্রিতম্ ।]

ব্রহ্মচারী—আপ্ছামি ভবন্তৌ। গচ্ছামস্তাবৎ।

উভৌ—গম্যতামর্থসিদ্ধয়ে।

ব্রহ্মচারী—তথাস্তু। (নিষ্ক্রান্তঃ)

যৌগন্ধরায়ণঃ—সাধু, অহমপি তত্রভবত্যাৎভানুজ্ঞাতো গন্তুমিচ্ছামি।

কাঞ্চুকীয়ঃ—তত্রভবত্যাৎভানুজ্ঞাতো গন্তুমিচ্ছতি কিল।

পদ্মাবতী—অযাস্‌স ভইণিআ অয্যেণ বিনা উক্‌ক্‌ঠিস্‌সিদি। [আৰ্যস্য ভগিনিকা
আৰ্যেণ বিনা উৎক্‌ঠিষ্যতে।]

যৌগন্ধরায়ণঃ—সাধুজনহস্তগতা এষা নোৎক্‌ঠিষ্যতি। (কাঞ্চুকীয়মবলোক্য)
গচ্ছামস্তাবৎ।

কাঞ্চুকীয়ঃ—গচ্ছতু ভবান্ পুনর্দর্শনায়।

যৌগন্ধরায়ণঃ—তথাস্তু। (নিষ্ক্রান্তঃ)

কাঞ্চুকীয়ঃ—সময় ইদানীমভ্যন্তরং প্রবেষ্টুম্।

পদ্মাবতী—অয্যে! বন্দামি। [আৰ্যে! বন্দে।]

তাপসী—জাদে! তব সদিসং ভর্তারং লভেহি [জাতে! তব সদৃশং ভর্তারং
লভস্ব।]

বাসবদত্তা—অয্যে! বন্দামি দাব অহং [আৰ্যে! বন্দে তাবদহম্।]

তাপসী—তুমং পি অইরেণ ভর্তারং সমাসাদেহি। [ত্বমপ্যচিরেণ ভর্তারং
সমাসাদয়।]

বাসবদত্তা—অণুগ্‌হীদহি। [অনুগ্‌হীতাস্মি।]

কাঞ্চুকীয়ঃ—তদাগম্যতাম্। ইতো ইতো ভবতি! সম্প্রতি হি—

✓ খগা বাসোপেতাঃ সলিলমবগাঢ়ো মুনিজনঃ
প্রদীপ্তোহগ্নিভাতি, প্রবিচরতি ধূমো মুনিবনম্।
পরিভ্রষ্টো দূরাদ্ রবিরপি চ সংক্ষিপ্তকিরণোঃ
রথং ব্যাবর্ত্যাসৌ প্রবিশতি শনৈরস্তশিখরম্॥ ১৬॥

(নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বে)

॥ প্রথমোহঙ্কঃ ॥

অনুবাদ—

ব্রহ্মচারী—তা ‘এখন জানিনা’। ‘এখানে তার সঙ্গে হেসেছিলাম’, ‘এখানে
তার সঙ্গে কথা বলেছিলাম’ ‘এখানে তার সঙ্গে বাস করেছিলাম’, ‘এখানে তার
প্রতি কোপ করেছিলাম’, ‘এখানে তার সঙ্গে শয়ন করেছিলাম’, রাজা এরূপ
বিলাপ করতে থাকলে অমাত্যগণ বহু যত্নে তাঁকে সে গ্রাম থেকে নিয়ে গেছেন।
রাজা চলে গেলে চন্দ্র ও নক্ষত্রহীন আকাশের মত শ্রীহীন সে গ্রাম ত্যাগ করে
আমিও চলে এসেছি।

তাপসী—যাঁকে এই আগন্তুক প্রশংসা করছেন, সে রাজা নিশ্চয় গুণবান।
চেটী—ভর্তৃদারিকে! আর কোন স্ত্রী কি এঁর হস্তগত হবে?

পদ্মাবতী—(স্বগত) আমার মনের কথাটিই বলেছে।

ব্রহ্মাচারী—বিদায় দিন। আমি এখন যাই।

উভয়ে—ইষ্ট সিদ্ধির জন্য গমন করুন।

ব্রহ্মাচারী—তাই হোক। (নিষ্ক্রান্ত)

যৌগন্ধরায়ণ—সাধু, আমিও তাঁর (পদ্মাবতীর) দ্বারা অনুজ্ঞাত হয়ে যেতে ইচ্ছা করছি।

কাঞ্চুকীয়—(পদ্মাবতীর প্রতি) আপনার অনুমতি নিয়ে ইনি যেতে ইচ্ছুক।

পদ্মাবতী—আর্যের ভগিনী আর্য বিনা উৎকণ্ঠিতা থাকবেন।

যৌগন্ধরায়ণ—সাধুজনের হস্তগত হয়েছেন, আর উৎকণ্ঠিতা হবার কারণ নেই।

(কাঞ্চুকীয়ের প্রতি দৃষ্টি নিক্ষেপ করে) তবে চললাম।

কাঞ্চুকীয়—আসুন, আবার যেন দেখা হয়।

যৌগন্ধরায়ণ—তাই হোক। (নিষ্ক্রান্ত)

কাঞ্চুকীয়—এখন ভেতরে যাবার সময়।

পদ্মাবতী—আর্যে! প্রণাম করি।

তাপসী—বৎসে! তোমার যোগ্য পতি লাভ কর।

বাসবদত্তা—আর্যে! আমিও অভিবাদন করি।

তাপসী—তুমিও শীঘ্র স্বামীকে প্রাপ্ত হও।

বাসবদত্তা—অনুগৃহীতা হলাম।

কাঞ্চুকীয়—তবে আসুন, ভদ্রে! এদিকে, এদিকে।

এখন পক্ষিগণ কুলায়ে ফিরেছে, মুনিগণ জলে অবগাহন করছেন, অগ্নি

উজ্জ্বলভাবে জ্বলছে, ধূমরাশি তপোবনে ছড়িয়ে পড়েছে, সূর্যদেবও মধ্যগগন থেকে ভ্রষ্ট হয়ে কিরণজাল সংকুচিত ও রথ আবর্তিত করে অস্তশিখরে প্রবেশ করছেন ॥১১॥

(সকলের প্রস্থান)

প্রথম অঙ্ক সমাপ্ত

অন্বয়—খগাঃ বাসোপেতাঃ, মুনিজনঃ সলিলাবগাঢ়ঃ, প্রদীপ্তঃ অগ্নিঃ ভাতি, ধূমো মুনিবনং প্রবিচরতি। অপি চ, দূরাৎ পরিভ্রষ্টঃ অসৌ রবিঃ সংক্ষিপ্তকিরণঃ রথং ব্যাবর্ত্য শনৈঃ অস্তশিখরং প্রবিশতি ॥১৬॥

টীকা সংকলন—খগা ইতি। খগাঃ বিহগাঃ বাসং স্ববসতিস্থানম্ উপেতাঃ প্রাপ্তাঃ। মুনিজনঃ তাপসগণঃ সলিলং জলম্ অবগাঢ়ঃ প্রবিষ্টঃ সায়ন্তনস্থানার্থম্। প্রদীপ্তঃ প্রণয়নবশাৎ প্রজ্বলিত ইতি শাস্ত্রিণঃ। অগ্নিঃ বৈতানো ভাতি প্রকাশতে। ধূমো মুনিবনং তপোবনং প্রবিচরতি ব্যাপ্নোতি। অপি চ দূরাৎ নভোমধ্যাৎ পরিভ্রষ্টঃ পতিতঃ অসৌ রবিঃ সূর্যঃ সংক্ষিপ্তকিরণঃ সংহতকিরণঃ রথং ব্যাবর্ত্য পরাবর্ত্য শনৈঃ অস্তশিখরং চরমগিরিশৃঙ্গং প্রবিশতি। প্রত্যাসীদতি সায়ন্তনসময় ইত্যর্থঃ। শিখরিণী বৃত্তম্ ॥১৬॥

নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বে ইতি অঙ্ক সমাপ্তিঃ ॥